

DEKLARACE

ke partnerské smlouvě mezi Hildenem a Novým Městem nad Metují



U příležitosti 30. výročí uzavření smlouvy o partnerské spolupráci, podepsané dne 11. září 1989 v Novém Městě nad Metují a 27. února 1990 v Hildenu, stejně jako deklaráce k 20. výročí její existence, podepsané 6. června 2009 a na základě přátelství, které během této dosavadní spolupráce vzniklo, potvrzují obě města z pověření svých městských zastupitelstev a tím i jménem svých občanů své pevné přesvědčení v dosavadní spolupráci pokračovat.

Jako Evropané jsme součástí pestré rozmanitosti národů. Společná evropská historie nás však zavazuje k tomu, abychom hodnoty jednotlivých národů, z nichž nejcennější je lidská důstojnost, vzájemně ctili. Sjednocená Evropa podporuje prohlubování přátelských vztahů mezi zeměmi, jejich městy a obyvateli.

Partnerství mezi městy Hilden a Nové Město nad Metují je tak výrazem porozumění a tolerance i snahou o vzájemné poznávání a sblížování obou kultur a poznávání života obou měst. Jeho součástí je rovněž předávání zkušeností v oblastech samosprávy, kultury, sportu, ve společenských a dalších oblastech. Snahou je zapojovat do partnerské spolupráce kromě vedení obou měst co nejširší spektrum obyvatel, institucí, hospodářských skupin a spolků, včetně navazování přímých vazeb mezi jednotlivými organizacemi a sdruženími. Osobní setkávání obohacují přátelské vztahy obyvatel obou měst a budou je obohacovat i v budoucnosti. Jsou to partnerství, jako je to mezi městy Hilden a Nové Město nad Metují, která rozvíjejí evropský integrační proces.

Právě v dobách, kdy se populismus v různých zemích celého světa dostává do popředí, je o to důležitější, že obě města vyjadřují svoji svobodnou vůli a snahu jednat v duchu sjednocené Evropy, naplňovat tuto tradici životem a pokračovat v započaté spolupráci.

Partnerství, která v uplynulých třiceti letech obě města rozvíjela a na která mohou být právem hrdá, jsou nejen důležitým bodem v jejich současném životě, ale měla by být i vzorem pro budoucí generace jejich obyvatel.

Nové Město nad Metují, 14. září 2019

Za město Nové Město nad Metují

PETR HABLE
starosta

ING. JOSEF VANČÁK
předseda Partnerského výboru

Za město Hilden

BIRGIT ALKENINGS
starostka

LUDGER REFFGEN
předseda Partnerského výboru



DEKLARATION

zum Partnerschaftsvertrag zwischen Hilden und Nové Město nad Metují

Anlässlich des 30. Jahrestages der Unterzeichnung des Partnerschaftsabkommens am 11. 09. 1989 und 27. 02. 1990 sowie der Deklaration zum 20 jährigen Bestehens, unterschrieben am 06. Juni 2009 und auf der Grundlage der während dieser bisherigen Zusammenarbeit entstandenen Freundschaft, bestätigen die Städte Hilden und Nove Mesto nad Metuji im Auftrag ihrer städtischen Vertretungen und damit im Namen ihrer Bürgerinnen und Bürger ihre feste Überzeugung, diese Zusammenarbeit fortzusetzen.

Als Europäer sind wir Teil einer bunten Völkervielfalt. Die gemeinsame europäische Geschichte verpflichtet uns allerdings dazu, die Werte der einzelnen Völker, deren wichtigster Wert die Menschenwürde ist, gegenseitig zu achten. Das geeinte Europa fördert die Vertiefung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Ländern, Städten und den Einwohnerinnen und Einwohnern.

Die Partnerschaft zwischen den Städten Hilden und Nove Mesto nad Metuji ist Ausdruck von Verständnis und Toleranz und des Bemühens um gegenseitiges Kennenlernen und Annäherung der Kulturen und des Lebens in beiden Städten. Ein Bestandteil ist auch der Erfahrungsaustausch auf den Gebieten der Kommunalverwaltung, der Kultur und des Sports, in gesellschaftlichen und weiteren Bereichen. Anliegen ist es, in die partnerschaftliche Zusammenarbeit neben den offiziellen Repräsentanten beider Städte ein breites Spektrum der Einwohnerinnen und Einwohner, Institutionen, Wirtschaftsgruppen und Vereine einzubinden und direkte Beziehungen zwischen den Organisationen und Gemeinschaften anzuknüpfen. Persönliche Beziehungen bereichern die freundschaftlichen Beziehungen der Einwohner beider Städte und so soll es auch künftig sein. Partnerschaften wie die zwischen den Städten Hilden und Nove Mesto nad Metuji sind es, die den europäischen Integrationsprozess voranbringen.

Gerade in diesen Zeiten, in denen der Populismus in verschiedenen Ländern dieser Welt in den Vordergrund gerät, ist es umso wichtiger, dass beide Städte ihren freien Willen und das Bemühen zum Ausdruck bringen, im Geiste eines geeinten Europas zu handeln, diese Tradition weiter mit Leben zu erfüllen und in der begonnenen Zusammenarbeit fortzufahren.

Die in den vergangenen dreißig Jahren von beiden Städten entwickelte Partnerschaft, auf die alle Beteiligten stolz sein können, ist nicht nur ein wichtiger Punkt in der Gegenwart, sondern sollte auch Vorbild sein für zukünftige Generationen ihrer Einwohnerinnen und Einwohner.

Nové Město nad Metují, den 14. September 2019

Für die Stadt Hilden

BIRGIT ALKENINGS
Bürgermeisterin

LUDGER REFFGEN
Vorsitzende des Partnerschaftsausschusses

Für die Stadt Nové Město nad Metují

PETR HABLE
Bürgermeister

ING. JOSEF VANČÁK
Vorsitzende des Partnerschaftsausschusses